

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

1. V'ha'ir Shushan

Text: Megillat Esther 8:15-16

Music: Unknown composer

V'ha'ir Shushan tzahala v'sameiḥa

Lay'hudim hay'ta orah v'simḥah

v'sasson vikar

וְהָעִיר שׁוֹשָׁן צָהֳלָה וְשִׂמְחָה

לְיִהוּדִים הֵיטָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה

וְשִׂשׁוֹן וִיקָר

And the city of Shushan rejoiced and was glad. The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

2. Sasson Vikar

Text: Megillat Esther 8:15-16

Music: Nurit Hirsh (1942-present)

UMordekhai yatza milifnei hamelekh

Bilvush malkhut va'ateret zahav

V'ha'ir Shushan tzahala v'sameiḥa

Lay'hudim hay'ta orah v'simḥah

v'sasson vikar

וּמֹרְדֵכַי יֵצֵא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ

בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת וְעֵטֶרֶת זָהָב

וְהָעִיר שׁוֹשָׁן צָהֳלָה וְשִׂמְחָה

לְיִהוּדִים הֵיטָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה

וְשִׂשׁוֹן וִיקָר

And Mordekhai went out from the presence of the king in royal apparel, and with a crown of gold; and the city of Shushan rejoiced and was glad. The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

3. Lay'hudim

Text: Megillat Esther 8:16

Music: Folk tune

Lay'hudim hay'ta orah v'simḥah v'sasson vikar

לְיִהוּדִים הֵיטָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשִׂשׁוֹן וִיקָר

The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

4. Mishenikhnas Adar

Text: Babylonian Talmud, Ta'anit 29a

Music: Hassidic melody

Mishenikhnas Adar marbin b'simḥah מְשַׁנְכַּנְס אֶדָר מֵרֵבִין בְּשִׂמְחָה

When the month of Adar arrives, we increase our joy

5. Ivdu Et Hashem

Text: Psalm 100:2

Music: a. Hassidic melody

b. Folk/ Rabbi Moshe Shur (1944-present)

Ivdu Et Hashem b'simḥah, עֲבֹדוּ אֶת ה' בְּשִׂמְחָה,

bo'u l'fanav birnanah בָּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה.

Serve the Lord with joy; come before Him with singing

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

6. M'nuhah V'simhah

Author: Unknown (1545)

Source for the Melody: Susman Kisselgof, *Lieder-Sammelbuch für die Judische Schule und Familie*, St. Petersburg, Gesellschaft für Judische Vokmusik, 1912

M'nuhah v'simhah or lay'hudim
yom shabbaton yom mahamadim
shomrav v'zokhrav heimah m'idim
ki l'shishah kol b'ru'im v'omdim

Sh'mei shamayim eretz v'yamim
kol tz'va marom g'vohim v'ramim
tanin v'adam v'hayat r'eimim
ki b'yah hashem tzur olamim

Hu asher diber l'am s'gulato
shamor l'kad'sho mibo'o v'ad tzeito
shabbat kodesh yom hemdato
ki vo shavat El mikol m'lakhto

B'mitzvat shabbat El yahalitzakh
kum k'ra eilav yahish l'am'tzakh
nishmat kol hai v'gam na'aritzakh
ekhol b'simhah ki kh'var ratzakh

B'mishneh lehem v'kiddush rabba
b'rov mat'amim v'ruah n'divah
yizku l'rav tuv hamit'angim bah
b'vi'at go'el l'hayei ha'olam habba

מְנוּחָה וְשִׂמְחָה אֹר לַיְהוּדִים,
יוֹם שְׁבֵתוֹן יוֹם מַחְמְדִים,
שׁוֹמְרֵיו וְזוֹכְרֵיו הֵמָּה מְעִידִים,
כִּי לְשֵׁשֶׁה כָּל בְּרוּאִים וְעוֹמְדִים.

שְׁמֵי שָׁמַיִם אֶרֶץ וַיָּמִים,
כָּל צְבָא מְרוֹם גְּבוּהִים וְרָמִים,
תַּנִּין וְאָדָם וְחַיַּת רְאֵמִים,
כִּי בֵּיהּ הִי צוּר עוֹלָמִים.

הוּא אֲשֶׁר דָּבַר לְעַם סִגְלָתוֹ,
שְׁמֹר לְקִדְשׁוֹ מְבוֹאוֹ וְעַד צֵאתוֹ,
שֵׁבֶת קִדְשׁ יוֹם חֲמֻדָּתוֹ,
כִּי בּוֹ שֵׁבֶת אֵל מְכַל מְלֹאכְתּוֹ.

בְּמִצְוֹת שֵׁבֶת אֵל יַחֲלִיצְךָ,
קוֹם קְרָא אֱלֹיו יַחֲיֵשׁ לְאַמְצְךָ,
נְשִׁמַת כָּל חַי וְגַם נַעֲרִיצְךָ,
אֲכוֹל בְּשִׂמְחָה כִּי כֹבֵד רָצְךָ.

בְּמִשְׁנֵה לֶחֶם וְקִדּוּשׁ רַבָּה,
בְּרֹב מְטַעַמִים וְרוּחַ נְדִיבָה,
יִזְכּוּ לְרֹב טוֹב הַמִּתְעַנְּגִים בָּהּ,
בְּבִיאַת גּוֹאֵל לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

M'nuhah V'simhah Translation

Rest and joy, a light for the Jews, the Sabbath day, a day of delights. Those who observe and remember it, they attest that in six days all parts of Creation were completed.

The highest heavens, the land and seas, all the heavenly forces, lofty and exalted; seamonsters, humans, and wild animals, for God is the eternal lifegiver.

It was God who said to the chosen people: "Keep it holy from start to finish." It is the holy Sabbath, God's beloved day, for on it God rested from all God's work.

With the mitzvah of Shabbat God gives you strength. Arise, call out to God, and God will rush to strengthen you. Say the Nishmat and the Kedushah prayers, and you may eat with joy, for God is pleased with you.

With two loaves and the Great (daytime) Kiddush, with abundant delicacies and a generous spirit, they shall merit much goodness, those who take pleasure in it, when the Redeemer comes to grant eternal life.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

7. L'khu N'ran'nah

Text: Psalm 95:1-2

Music: Hassidic melody

לְכוּ נִרְנְנָה לַה', נִרְיַעָה לְצוּר יִשְׁעֵינוּ.
נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לּוֹ.

L'khu n'ran'nah Ladonai, nari'ah l'tzur yish'einu

N'kadmah fanav b'todah, bizmirot nari'a lo

Come let us sing to the Lord, let us rejoice in our Creator.
Let us greet God with thanksgiving, singing psalms of praise.

8. Song of the Purimspieler

Text: J. K. Eisenstein (1909-1996)

Music: Hassidic folk melody

Come and see our Purimspiel!
Mighty wonders we'll reveal,
of Purim, of Purim, of happy Purim day.
Get your groggers ready now,
while the actors take a bow,
and put on their masks in colours bright and gay.
See the megilah slowly unwinding,
and out comes Esther dancing with the king,
Haman the villain and Mordecai the hero,
each one has his turn to dance and sing. La la la...

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

9. Mosheh Bateivah

Lyrics: Kadish Yehudah Leib Silman (1880-1937)

Music: Folk melody

Dumam shata teiva k'tana
Al hay'or hazakh
Uvateiva Mosheh hakatan
Yeled yafeh varakh

Has, haglim hashovavim
Mosheh hakatan po shat
Lo yitba, hayah yihyeh
Yeled ze hakat

דומם שְׂטָה תֵיבָה קְטַנָּה
עַל הַיָּאֵר הַזֶּךְ,
וּבְתֵיבָה מֹשֶׁה הַקָּטָן,
יֶלֶד יָפֵה וְרָךְ.

הֵס, הַגְּלִים הַשׁוֹבְבִים,
מֹשֶׁה הַקָּטָן פֹּה שָׁט.
לֹא יִטָּבַע, חַיָּה יַחֲיָה
יֶלֶד זֶה הַקָּטָן.

Quietly floats the little basket on the clear Nile, and in the basket little Moses, a beautiful delicate boy. Hush wild mischievous waves! Little Moses is floating here. He will not drown; he will surely live, this small boy.

10. Mosheh Emet

Hassidic melody

Moshe emet, Moshe emet,
V'Torato emet
Moshe emet, Moshe emet
V'Torato emet

Moshe emet
V'Torato emet
Moshe emet
V'Torato emet

מֹשֶׁה אֱמֶת, מֹשֶׁה אֱמֶת
וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת
מֹשֶׁה אֱמֶת, מֹשֶׁה אֱמֶת
וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת

מֹשֶׁה אֱמֶת
וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת
מֹשֶׁה אֱמֶת
וְתוֹרָתוֹ אֱמֶת

Moses is true and his Torah is true

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

11. Amar Rabbi Elazar

Text: Talmud tractate B'rakhot 64a

Music: Moishe Oysher (1906-1958)

Amar Rabbi Elazar

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר

Amar Rabbi Hanina

אָמַר רַבִּי חַנִּינָא:

Talmidei hakhamim marbim shalom ba'olam

תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם,

Shene'emar: v'kol banayikh limudei Hashem

שְׁנַאֲמַר: וְכֹל בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי הִי,

V'rav shalom banayikh

וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ,

Al tikrei banayikh ela bonayikh

אַל תִּקְרֵי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיךָ.

Shalom rav l'ohavei toratekha

שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרַתְךָ,

V'ein lamo mikshol

וְאֵין לָמוּ מִכְשׁוֹל.

Y'hi shalom b'heilekh

יְהִי שְׁלוֹם בְּחֵילְךָ,

Shalvah b'arm'notayikh

שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.

L'ma'an aḥai v'rei'ai

לְמַעַן אַחֵי וְרֵעֵי,

Adabra na shalom bakh

אֲדַבְרָה נָא שְׁלוֹם בְּךָ

Rabbi Elazar taught in the name of Rabbi Hanina: torah scholars increase peace in the world, as it is said: “And all your children will be students of Hashem, and your children will have peace” (Isaiah 54:13). Do not read “Banayikh” (your children), but rather “bonayikh” (your builders). There is abundant peace for the lovers of Your Torah, and there is no stumbling block for them (Psalms 119:165). May there be peace within your wall, serenity within your palaces. For the sake of my colleagues and friends I say: May peace reside within you.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

12. Hop Meine Hamentashen

Folktune

Yachne Dvoshe fort in shtot,
halt zikh in eyn pakn,
darf af Purim koyfn mel,
Homentashn bakn.

Refrain 2x:

Hop! Mayne homentashn
Hop, mayne vayse
Hop, mit mayne homentashn
Hot pasirt a mayse!

S'geyt a regn, s'geyt a shney,
S'kapet fun di dekher
Yakhne D'voshe trogt shoyn mel,
In a zak mit lekher.

Refrain 2x

Nisht kayn honik, nisht kayn mun,
Un fargesn heyvn,
Yachne macht shoyn humentashn,
s'bakt zich shoyn in oyvn.

Refrain 2x

Yakhne trogt shoyn shalachmones
Tsu der mume Yente,
Tsvey dray shvartse humentashn,
Halb roy, halb farbrente!

Refrain 2x

Yachne D'voshe goes to town
She gets one package,
She needs flour for Purim
To bake hamantashen.

(Refrain 2x)

Hop, my hamantashen
Hop, my dear white ones
Hop with my hamantashen,
let's tell a story

It's raining, it's snowing,
It pours down the roofs,
Yachne D'voshe carries the flour
In a sack with holes.

(Refrain 2x)

No honey, no poppy seeds,
And forget about yeast!
Yachne is already making her
hamantashen,
They're already cooking in the oven.

(Refrain 2x)

Yachne is bringing Purim gifts
To her Aunt Yenta
Two, three, black hamantashen
Half raw, half burnt.

(Refrain 2x)

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

13. Coplas De Purim

Text: Sephardic folk song

Music: Tangier, Morocco

Esta noche de Purim
no duermen los haluiyin
haciendo alhaluinadas
para las desposadas.

Refrain:

**Viva tu y viva yo,
Y vivan todos los judios!
Viva la reina Ester
que tanto plazer mos dió!**

Amán antes ke muriera
llamó a su parentera
los puso a su cabecera
un día antes de Purim. **Refrain...**

Y tu mi hijo Porata,
vende tu ropa barata,
y no hables con quien trata
en el día de Purim. **Refrain...**

Calla tu, Zeres, la loca,
que hablar a tí no te toca,
que por tí hicieron la horca
y la estrenaron en Purim. **Refrain...**

On this Purim night
the halva makers do not sleep
making halva
for the newlyweds

Refrain:

**Long may you live and long may I live
Long live all the Jews
Long live Queen Esther
who has granted us so much pleasure**

Haman, before he died
called his family together
He gathered them at his bedside
the day before Purim **Refrain...**

“And you, my son, Porata
sell your cheap clothes
Do not talk with your customers
on the day of Purim **Refrain...**

Be quiet, Zeresh, mad woman
It is not your turn to talk
For you they have made the gallows
and inaugurated them on Purim **Refrain...**

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

14. Purim Medley

i. Ani Purim

Lyrics: Levin Kipnis (1894-1990)

Music: Nahum Nardi (1901-1977)

Ani Purim, Ani Purim
same'ah umvadeyah
Halo rak pa'am bashanah
avo l'hitareyah la la la...

Rabi Purim, Rabi Purim
Emor na li madu'a
madu'a lo yahul Purim
pa'amayim bashavu'a la la la...

Heidad Purim, heidad Purim
haku tof umtziltayim
Ho mi yiten uva Purim
l'hodesh l'hodshayim la la la...

אָנִי פּוּרִים, אָנִי פּוּרִים

שִׂמְחָה וּמְבִדָּה

הֵלֹא רַק פַּעַם בַּשָּׁנָה

אָבוֹא לְהִתְאַרְחַ לִלְלוֹלוֹלוֹלוֹ...

רַבֵּי פּוּרִים, רַבֵּי פּוּרִים

אָמַר נָא לִי מַדּוּעַ

מַדּוּעַ לֹא יַחּוּל פּוּרִים

פַּעַמַיִם בַּשָּׁבוּעַ לִלְלוֹלוֹלוֹלוֹ...

הֵיִדָּד פּוּרִים, הֵיִדָּד פּוּרִים

הֲכֹן תֵּף וּמְצִלְתַּיִם

הוּ מִי יִתֵּן וּבָא פּוּרִים

לְחֹדֶשׁ לְחֹדֶשִׁים לִלְלוֹלוֹלוֹלוֹ...

I am Purim, I am Purim, happy and funny. After all, it's only once a year that I come to visit.

Sir Purim, Sir Purim, please tell me why, why Purim cannot come two times a week?

Hurray Purim, hurray Purim! Bang the drum and cymbals. Oh what one would give for Purim to come for a month or two.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

ii. Leitzan Katan

Words and Music by Sara Levi-Tanai (1910-2005)

Leitzan katan nehmad,

rokeid im kol ehad,

Leitzan katan sheli,

Ulai tirkod iti?

Ulai, ulai, ulai tirkod iti?

לִיֶּצֵן קָטָן נְחַמָּד,

רוֹקֵד עִם כָּל אֶחָד,

לִיֶּצֵן קָטָן שְׁלִי,

אוּלַי תִּרְקֹד אִתִּי?

אוּלַי, אוּלַי, אוּלַי תִּרְקֹד אִתִּי?

A cute little clown dances with everyone. My little clown, won't you dance with me?

iii. Lakova Sheli

Author: Unknown

Music: Based on a German folk song

La kova sheli shalosh pinot

shalosh pinot la kova sheli

V'im lo hayu lo shalosh pinot

lo hayah zeh hakova sheli

לְכוֹבֵעַ שְׁלִי שְׁלוֹשׁ פְּנוֹת

שְׁלוֹשׁ פְּנוֹת לְכוֹבֵעַ שְׁלִי

לוֹא הָיוּ לוֹ שְׁלוֹשׁ פְּנוֹת

לֹא הָיָה זֶה הַכוֹבֵעַ שְׁלִי

My hat has three corners. Three corners my hat has. If it did not have three corners, it would not be my hat.

Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Adar 2023

iv. Hag Purim

Lyrics: Levin Kipnis (1894-1990)

Music: Hassidic folk song

Hag Purim, hag Purim
Hag gadol lay'hudim
Masekhot, ra'ashanim
Shirim v'rikudim

Hava nar'isha: rash rash rash!
Hava nar'isha: rash rash rash!
Hava nar'isha: rash rash rash!
Bara'ashanim!

Hag Purim, hag Purim
Zeh el zeh sholhim manot
mahmadim, mantakim
Motek - migdanot

Hava nar'isha: rash rash rash!
Hava nar'isha: rash rash rash!
Hava nar'isha: rash rash rash!
Bara'ashanim!

חג פורים, חג פורים,
חג גדול ליהודים!
מסכות, רעשנים,
שירים ורקודים!

הבה נרעִיֶשָׁה: רֶשׁ-רֶשׁ-רֶשׁ!
הבה נרעִיֶשָׁה: רֶשׁ-רֶשׁ-רֶשׁ!
הבה נרעִיֶשָׁה: רֶשׁ-רֶשׁ-רֶשׁ!
ברעִשָׁנִים!

חג פורים, חג פורים,
זה אל זה שולחים מנות.
מחמדים, ממתקים,
מתק-מגדנות.

הבה נרעִיֶשָׁה: רֶשׁ-רֶשׁ-רֶשׁ!
הבה נרעִיֶשָׁה: רֶשׁ-רֶשׁ-רֶשׁ!
הבה נרעִיֶשָׁה: רֶשׁ-רֶשׁ-רֶשׁ!
ברעִשָׁנִים!

Purim time, Purim time. It is a great festival for the Jewish people. Masks, noisemakers, songs and dances.

Wind your noisemakers - “rash rash rash”. Wind your noisemakers - “rash rash rash”.
Wind your noisemakers - “rash rash rash”, with your noisemakers.

Purim time, Purim time. We send gifts to one another. Treats, sweets, and other nice things.